

КОНВЕНЦИЯ ПО ЗАЩИТЕ РЕЙНА

Правительства:

Федеративной Республики Германии,

Французской Республики,

Княжества Люксембург,

Королевства Нидерланды,

Швейцарской Конфедерации

и Европейское Сообщество,

выражая желание работать в направлении устойчивого развития экосистемы Рейна на основе всестороннего подхода, принимая к рассмотрению природные богатства реки, ее берегов и аллювиальных площадей,

выражая желание расширять их сотрудничество по консервации и улучшению экосистемы Рейна,

ссылаясь на Конвенцию от 17 марта 1992 г. по защите и использованию трансграничных водотоков и Международную Конвенцию от 22 сентября 1992 г. по защите морской среды северо-восточной Атлантики,

принимая во внимание работу, осуществленную по Соглашению от 29 апреля 1963 г. относительно Международной Комиссии по защите Рейна от загрязнения и дополнительного Соглашения от 3 декабря 1976 г.,

учитывая, что должны быть приложены дальнейшие усилия по улучшению качества воды, достигнутого по Конвенции от 3 декабря 1976 г. по защите Рейна от химического загрязнения и по Программой Действий по Рейну от 30 сентября 1987 г.,

признавая, что восстановление Рейна также необходимо для консервации и улучшения экосистемы Северного моря,

признавая важность Рейна как европейского водотока и различные виды его использования,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей этой Конвенции:

1. «Рейн» означает реку Рейн от устья из озера Унтерзее и в Нидерландах, ветки Бовенриин, Бижландс Канал, Паннендерш Канал, Уссель, Недерриин, Лек, Вааль, Бовен - Мерведе, Бенеден - Мерведе, Ноорд, Оуде Маас, Ницеве Маас и Шур и Нейеве Вотервег в качестве исходной базисной линия, как оговорено в статье 5 в связи со статьей 11 Конвенции Организации Объединенных Наций по Закону о Морях, Кательмеер и Иссельмейер;

2. «Комиссия» означает Международная Комиссия по защите Рейна (МКЗР)

Статья 2. Сфера применения

Эта Конвенция применяется к:

а) реке Рейн;

б) подземным водам взаимодействующим с Рейном;

в) водным или сухопутным экосистемам, которые взаимодействуют или могли бы взаимодействовать с Рейном;

г) водосборной площади Рейна, насколько ее загрязнение вредными веществами оказывает отрицательное влияние на Рейн;

д) водосборной площади Рейна, насколько это является важным для предотвращения и защиты от паводков по Рейну.

Статья 3. Цели

Договаривающиеся стороны следуют следующим целям через эту Конвенцию:

1. Устойчивое развитие экосистемы Рейна, в частности, через:

(а) поддержание и улучшение качества воды в Рейне, включая качество взвешенных веществ, осадков и подземных вод, значительно за счет:

предотвращения, снижения или устранения насколько возможно загрязнения, вызванного вредными веществами и питательными веществами из точечных источников (например, промышленность и муниципальные сооружения) и из разбросанных источников (например, сельское хозяйство и транспорт) - включая и подземные воды - и загрязнение от судоходства;

обеспечение и улучшение безопасности сооружений и предотвращение инцидентов и несчастных случаев;

(б) защита населения от многообразия разновидностей и микроорганизмов и снижение загрязненности от вредных веществ в микроорганизмах;

(в) поддержание, улучшение и восстановление естественных функций воды; при гарантии, что управление стоком принимает в расчет естественный поток твердых веществ и обеспечивает взаимодействие между рекой, подземными водами и аллювиальными площадями;

консервация, защита и возобновление аллювиальных площадей в качестве естественных пойм;

(г) консервация, улучшение и восстановление наиболее естественных сред обитания для дикой фауны и флоры в воде, в речном русле и на берегах и в смежных площадях, улучшение жизненных условий для рыбы и восстановление ее свободной миграции;

(д) обеспечение четкого природоохранного и рационального управления водными ресурсами;

(е) принятие в расчет экологических требований при реализации технических мер по развитию водотока, например, для защиты от паводков, судоходства или использования гидроэлектроэнергии;

2. производство питьевой воды из вод Рейна;

1. улучшение качества отстоя с целью того, чтобы землечерпательные материалы могли быть захоронены или распределены без отрицательного влияния на окружающую среду;

2. общее предупреждение и противопаводковая защита, принимая во внимание экологические требования;

3. помощь в восстановлении Северного моря в связке с другими действиями, принимаемыми для его защиты.

Статья 4. Принципы

С этой целью договаривающиеся стороны будут руководствоваться следующими принципами:

(а) принципом предосторожности;

(б) принципом предупредительных действий;

- (в) принципом ректификации как приоритетным для источника;
- (г) принципом "загрязнитель платит";
- (д) принципом "не навреди";
- (е) принципом компенсации в случае главных технических мероприятий;
- (ж) принципом устойчивого развития;
- (з) применение и развитие состояния мастерства и наилучшей природоохранной практики;
- (и) принципом не передачи загрязнений из одной среды в другую.

Статья 5. Обязательства договаривающихся сторон

Для достижения целей поставленных в статье 3 и в свете принципов установленных в статье 4 договаривающиеся стороны обязуются:

1. Расширять их сотрудничество и информировать друг друга, в частности касательно действий предпринимаемых на их территориях по защите Рейна;
2. Реализовывать на своих территориях международные программы мер и технические проекты по экосистеме Рейна, согласованные с Комиссией и информировать Комиссию о достигнутых результатах;
3. Проводить анализы по определению случаев по сторонам ответственным за загрязнение;
4. Инициировать автономные действия, которые стороны считают необходимыми на их территориях, и при любых обстоятельствах гарантировать что:
 - (а) сброс сточных вод связанный с воздействием на качество воды является предметом приоритетной легализации или общих правил формулирующих лимиты по выбросам;
 - (б) сброс вредных веществ постепенно сокращается до полного прекращения;
 - (в) проводится мониторинг согласия с легализациями и общими правилами, такими, как за сбросами;
 - (г) легализации и общие правила периодически пересматриваются и согласовываются, где существенные улучшения в состоянии дел позволяют так сделать или где положение дел делает необходимым найти середину;
 - (д) риск загрязнения от побочных обстоятельств или несчастных случаев снижается насколько возможно нормами административного права, и предпринимаются регулирующие меры в случае экстренной необходимости;
 - (е) технические меры, связанные с серьезными воздействиями на экосистему являются предметом приоритетной легализации наряду с необходимыми условиями или общими нормами административного права.
5. Инициировать необходимые действия на своих территориях по реализации решений принятых Комиссией в соответствии со статьей 11;
6. В случае побочных обстоятельств или несчастных случаев, которые могут угрожать качеству воды в Рейне или в случае надвигающегося наводнения немедленно информировать Комиссию и договаривающиеся стороны, подлежащие воздействию в соответствии с предостерегающими и предупреждающими планами, координируемыми Комиссией.

Статья 6. Комиссия

1. Для реализации этой Конвенции договаривающиеся стороны осуществляют их сотрудничество через Комиссию.
2. Комиссия имеет правосубъектность. На территориях договаривающихся сто-

рон она, в частности, имеет юридическую силу, предоставляемую юридическим лицам местным законом. Она представляется Председателем.

3. Вопросы трудового законодательства и социальные аспекты регулируются законами страны, где располагается Комиссия.

Статья 7. Организация Комиссии

1. Комиссия состоит из делегаций договаривающихся сторон. Каждая договаривающаяся сторона назначает, своих делегатов, один из которых является главой делегации.

2. Делегации могут нанимать услуги экспертов.

3. Председательство в Комиссии осуществляется на период в три года каждой делегацией по очереди согласно спискам договаривающихся сторон в преамбуле. Делегация, осуществляемая председательство, назначает Председателя. Председатель не является лицом от своей делегации.

Если договаривающаяся сторона отказывается от права председательствовать в Комиссии, то следующая договаривающаяся сторона занимает этот пост.

4. Комиссия составляет проект ее правил по процедурам и финансовым нормам.

5. Комиссия решает вопросы внутренней организации, рабочей структуры, которые она считает необходимыми и годовой эксплуатационный бюджет.

Статья 8. Задачи Комиссии

1. Для достижения целей, поставленных в статье 3, Комиссия выполняет следующие задачи:

(а) подготовка международных программ мер и технических проектов экосистемы Рейна и использование их результатов, при необходимости в сотрудничестве с научными учреждениями;

(б) предоставление предложений по индивидуальным мерам и программам мер, где уместно с включением экономических инструментов и принимая в расчет предполагаемые затраты;

(в) координирование предостерегающих и предупреждающих планов по Рейну договаривающихся государств;

(г) оценка эффективности действий по принятым решениям, особенно на основе отчетов договаривающихся и результатов программ мер и технических проектов по экосистеме Рейна;

(д) осуществление любых других задач доверенных ей договаривающимися сторонами.

2. С этой целью Комиссия принимает решения в соответствии со статьями 10 и 11;

3. Комиссия представляет ежегодный отчет по деятельности договаривающимся сторонам;

4. Комиссия информирует общественность по состоянию Рейна и по результатам ее работы. Она может составлять и публиковать проекты отчетов.

Статья 9. Пленарные сессии Комиссии

1. По приглашению Председателя Комиссия собирается на одну пленарную сессию в год;

2. Внеочередные пленарные сессии могут быть созваны Председателем по его

инициативе или по просьбе, по меньшей мере, двух делегаций;

3. Председатель выносит повестку дня. Каждая делегация имеет право на включение пунктов в повестку дня, которые она желает обсудить;

Статья 10. Принятие решений в Комиссии

1. Решения Комиссии принимаются единогласно.

2. Каждая делегация имеет один голос.

3. Если меры для осуществления в соответствии со статьей 8 попадают под компетенцию Европейского Сообщества, то последнее будет голосовать количеством голосов соответствующим количеству ее государств-членов, которые являются договаривающимися сторонами этой Конвенции, несмотря на параграф 2 выше. Европейское Сообщество не голосует в случаях, когда голосуют его государства-члены и наоборот.

4. Неучастие в голосовании только лишь одной делегации не учреждает помеху для единогласия. Это не применяется для делегации Европейского Сообщества. Отсутствие делегации рассматривается как неучастие в голосовании.

5. Правила процедур могут предоставлять письменные процедуры.

Статья 11. Реализация решений Комиссии

1. Комиссия осуществляет связь с договаривающимися сторонами в форме рекомендаций, ее решения по мерам указанным в статье 8 (1)(б), которые реализуются в соответствии с национальными законодательствами договаривающихся сторон.

2. Комиссия может поставить условием, что эти решения:

(а) применяются договаривающимися сторонами на основе расписания;

(б) реализуются координированным образом.

3. Договаривающиеся стороны регулярно отчитываются Комиссии по:

(а) законодательным, управленческим и другим мерам, которые они предприняли по реализации положений этой Конвенции и на основе решений Комиссии;

(б) результатам мер, реализованным в соответствии с подпараграфом (а);

(в) проблемам, возникающим при реализации мер обусловленных подпараграфом (а).

4. Если договаривающаяся сторона не может реализовать решения Комиссии, полностью или частично, она докладывает по этому в специальные лимиты времени, установленные Комиссией на основе от случая к случаю, и объясняет причины. Каждая делегация может предоставить запрос на консультацию, на который ответ должен быть дан в течение двух месяцев.

На основе отчетов договаривающихся сторон или консультаций Комиссия может решать, что будут приняты меры по содействию в реализации решений.

5. Комиссия держит список ее решений адресованных договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны ежегодно добавляют в список корректировки по достигнутому прогрессу в реализации решений Комиссии, самое позднее, за два месяца перед пленарной сессией Комиссии.

Статья 12. Секретариат Комиссии

1. Комиссия имеет постоянный секретариат, который осуществляет задания порученные Комиссией и возглавляется исполнительным секретарем;

2. Договаривающиеся стороны решают расположение штаб-квартиры Секретариата.

3. Комиссия назначает исполнительного секретаря.

Статья 13. Распределение затрат

1. Каждая договаривающаяся сторона несет затраты за ее представительство в Комиссии и ее рабочей структуре, и каждое договаривающееся государство несет затраты на технические проекты и действия, которые оно осуществляет на своей территории;

2. Распределение затрат, касающихся годового эксплуатационного бюджета между договаривающимися сторонами устанавливается в правилах процедур и финансовых нормах Комиссии.

Статья 14. Сотрудничество с другими государствами, организациями и приглашаемыми экспертами

1. Комиссия сотрудничает с другими межправительственными организациями и может адресовать им рекомендации;

2. Комиссия может признавать в качестве обозревателей:

(а) государства имеющие интерес к работе Комиссии;

(б) межгосударственные организации, чья работа имеет отношение к Конвенции;

(в) неправительственные организации, насколько области их интересов или деятельности имеют отношение к делу.

3. Комиссия обменивается информацией с неправительственными организациями насколько области их интересов или деятельности имеют отношение к делу. Комиссия, в частности, консультирует подобные организации до направления решений обуславливающих важное воздействие на них и информирует их насколько возможно быстрее, что такое решение было принято;

4. Обозреватели могут предоставлять Комиссии любую информацию или отчеты, имеющие отношение к целям Конвенции. Они могут быть приглашены для участия в заседаниях Комиссии без права голоса.

5. Комиссия может принимать решения о консультировании специалистов из неправительственных организаций или других экспертов и приглашать их на ее заседания;

6. Условия по сотрудничеству и по правам на избрание и участие устанавливаются в правилах по процедурам и финансовым нормам.

Статья 15. Рабочие языки

Рабочими языками Комиссии являются голландский, французский и немецкий. Подробные приготовления устанавливаются в правилах по процедурам и финансовым нормам.

Статья 16. Улаживание споров

1. Если возникает спор между договаривающимися сторонами касательно интерпретации или применения этой Конвенции, то вовлеченные стороны ищут разрешение через переговоры либо любую другую форму улаживания спора, приемлемую для них.

2. Если спор не может быть улажен таким образом, то он, если стороны спора не

решат иначе, представляется по запросу одной из сторон на арбитраж в соответствии с положениями приложения к этой Конвенции, которое впоследствии формирует ее неотъемлемую часть.

Статья 17. Вступление в силу

Каждая договаривающаяся сторона уведомит правительство Швейцарской Конфедерации, как только она завершит процедуры необходимые, чтобы Конвенция вступила в силу. Правительство Швейцарской Конфедерации подтвердит получение уведомлений, а также проинформирует другие договаривающиеся стороны. Конвенция вступит в силу в первый день второго месяца после получения последнего уведомления.

Статья 18. Выход из Конвенции

1. Тремя годами позднее после ее вступления в силу любая из договаривающихся сторон может в любое время выйти из Конвенции посредством письменного уведомления правительства Швейцарской Конфедерации.

2. Выход из Конвенции вступает в силу только в конце следующего года.

Статья 19. Отмена и продление применения текущих законодательных актов

1. С вступлением в силу этой Конвенции и невзирая на параграфы 2 и 3 этой статьи следующее отменяется:

(а) Соглашение от 29 апреля 1963 г. по Международной Комиссии по защите Рейна против загрязнения;

(б) Дополнительное Соглашение от 3 декабря 1976 г. к Соглашению от 29 апреля 1963 г. по Международной Комиссии по защите Рейна против загрязнения;

(в) Конвенция от 3 декабря 1976 г. по защите Рейна против химического загрязнения.

2. Решения, рекомендации, величины лимитов и любые другие приготовления принятые на основе Соглашения от 29 апреля 1963 г. по Международной Комиссии по защите Рейна против Загрязнения, дополнительного Соглашения от 3 декабря 1976 г. и Конвенции от 3 декабря 1976 г. по защите Рейна против химического загрязнения остаются применимыми без каких-либо изменений в их правовой структуре при условии, что Комиссия открыто не отменит их;

3. Распределение затрат относительно годового эксплуатационного бюджета, определенное в статье 12 Соглашения от 29 апреля 1963 г. по Международной Комиссии по защите Рейна против загрязнения и дополненное Соглашением от 3 декабря 1976 г., остается в силе до тех пор, пока Комиссия не установит распределения в ее правилах по процедурам и финансовым нормам.

Статья 20. Оригинал и депозитное свидетельство

Эта Конвенция, составленная на голландском, французском и немецком языках, каждый из трех текстов имеет равную силу оригинала, хранится у правительства Швейцарской Конфедерации, которое передаст заверенные копии каждой из договаривающихся сторон.

Подписано в Берне

12 апреля 1999 г.

От правительства
Федеративной Республики Германия

От правительства
Королевства Нидерланды

Клаус БАЛЬД
Фриц ХОЛЦВАРТ

А.П.Т. БИЛСМА

От правительства
Французской Республики

От правительства
Швейцарской Конфедерации

Андре ГАДАУД

Филипп РОШ

От правительства
Княжества Люксембург

За Европейское Сообщество

Поль ХАНСЕН

Хельмут БЛОШ